

当代西方著名科幻小说集

THE PARADISE OF 3000

3000

年的

乐园

王逢振 主编

大众文艺出版社

当代西方著名科幻小说集

3000 年乐园

大众文艺出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

3000年乐园/[奥]弗兰克著;范与中译.
-北京:大众文艺出版社,2000.5
(当代西方著名中短篇科幻小说/王逢振主编)
ISBN 7-80094-207-4

I. 三…

II. ①弗…②范…

III. 中篇小说:科学幻想小说-奥地利-现代

IV. I521.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 06825 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

北京市海淀区四季青印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13 字数 299 千字

2000 年 5 月北京第 1 版 2000 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1-10,000 册

书号:ISBN 7-80094-207-4/I·148

定价:21.60 元(全套三册定价:64.80 元)

版权所有,翻版必究。

联系:大众文艺出版社市场经营部 电话:84040749

出 版 说 明

今天,世界正在发生前所未有的变化。高新科技的发展,尤其是生命科学和大众传媒的发展,不仅会改变社会结构和道德伦理,而且会改变人们的思维方式和心理习惯。实际上,在发达的西方国家,跨国公司的发展已经开始削弱公民社会的构成,而国际互联网络和影视的发展正在使以语言为中心的文化形象转向以视觉为中心。面对日益加速的社会变化,人们必须有充分的思想准备,才能更好地适应未来和创造未来。而要做好这种思想准备,人们就需要不断丰富自己的想象力和创造力。

如何能做到这一点呢?科幻小说为我们提供了一条很好的途径。这是因为,科幻小说强调一种科学世界观的意识。它注重社会 and 科学技术的发展,描写各种可能出现的变化,探索发展变化的后果,表现敏锐的思维和洞察。它能够深刻地揭示人们的理想、希望、恐惧以及对时代的内心压抑和紧张感。它以其丰富的内容把社会的要求和理想戏剧化,使人们可以更清楚地认识社会中的种种反常现象。正如《第三次浪潮》的作者托夫勒所说,“科幻小说通过描写一般不考虑的可能性——另外的世界和另外的看法——扩大我们对变化作出反应的能力”。声称“媒体就是信息”的麦克鲁汉认为,“今天科幻小说表现的环境使我们能够看到科技的潜能。”著

名作家和批评家菲德勒也说，“科幻小说是启示的梦想，是人类终结的神话，是超越和改变人类的神话。”

我们知道，许多科幻小说描写太空旅行和未来社会，但谁也不会认为乘太空船到银河系旅行是摆脱现实问题的有效方式。科幻小说中的太空可以看作是积极生活斗争的第一线，人们在那里创造未来而不是空谈或逃避。这并不是说科幻小说的太空未来是无条件的乐观主义，而是说科幻小说的总的态度是积极的。虽然它常常表现人类在矛盾的枷锁中呻吟，但它总是告诉人们，只要坚持努力，这种枷锁就可以打破。科幻小说大多表现人类集体的愿望，它的主人公总是考虑或代表一个整体；如果说有一个人人幸福的乐园，科幻小说的主人公总是让他所有的朋友都进入这个乐园。

正是出于对科幻小说上述功能的考虑，我们编选了《当代西方著名科幻小说集》。但是在阅读这些小说时，我们必须摆脱传统的阅读方式，充分驰骋自己的想象，因为科幻小说本身是与现实拉开距离的“陌生化”的作品，而西方的现实又是我们感到陌生的现实。换句话说，西方当代科幻小说是与我们拉开双重距离的作品，以传统的方式想象，很难理解其真正的妙处和意义。

在20世纪后期的西方社会里，劳动分工因技术知识水平分成越来越多的层次，科学知识正系统地迅速离开教育的轨道，进入私有资本，变成商业化或商品化的东西。因此许多作家对科学采取批判的态度，根据人们生存环境的实际经验来进行想象和创作。这也许是阅

读西方科幻小说需要了解的背景。

这里所选的作品。其目的不仅仅是为读者提供一些有趣的故事,更重要的是想通过这些作品使读者了解西方的科幻小说,了解它如何反映社会现实以及它与科学技术的内在逻辑。

当然,正如一切事物有好有坏一样,科幻小说也有好坏之分。这里入选的皆为名家之名篇,均为上乘之作。但真正的理解与欣赏,却要靠读者自己。但愿从这些作品的阅读中,每个读者都能获得自己的乐趣,形成自己的认识。

王逢振

2000年仲春

目 录

1 3000年乐园

[奥地利]赫伯特·W·弗兰克/范与中译

人们到3001年时,如不节制生育,一般人的寿命就要限制在30岁以内。那是什么样的乐园呢?

13 鲨舟

[美]考恩布鲁斯/盛宁译

陆地再不能生存,人们被驱向海洋;可是天无绝人之路,海洋提供了使人繁衍生存的物质。

53 太阳帆船

[英]阿瑟·克拉克/张明学、于永安译

在宇宙空间举行帆船比赛,利用太阳风,倒是件新鲜事。

76 特威格

[美]戈登·迪克森/朱梅译

植物有灵性么?故事对这个问题作了合乎逻辑的推论。

118 一代新人

[美]霍华德·法斯特/郑明译

如何培养新的一代?这篇故事描写了根据科学所做的实验。

156 地球解放 [美]威廉·泰恩/韩邦凯译

丹地人和特洛克斯特人在地球上征战,影射地球上发生的局部战争

177 盒子 [美]詹姆斯·布利什/象愚译

纽约被一个大盒子罩住,人们无法出入,束手无策。什么盒子?原来是严重的大气污染。

203 地球历险记 [英]阿瑟·克拉克/陈军译

外星人在地球上的遭遇曲折离奇,但主要人物的看法却贴近地球上的现实。

218 垄断权 [美]克里斯·奈维勒/张庆云译

为了垄断星际空间运输,长途贩运毫无价值的东西。真实还是奇怪?

233 休眠的艾拉尔 [加拿大]A.E. 范·沃格特/刘明正译

人们发明了原子弹,结果给自己带来了灾难。原子弹没有意志,谁造成了灾难?

252 镜像 [美]艾萨克·阿西莫夫/顾丽萍译

科学技术的高度发展,可能使机器人具有智能和情感。这是好事还是坏事呢?

272 死亡曲 [美]西德尼·范·西奥克/陈光如译

一个具有高级思维能力的外星人,企图通过牺牲别人以求得自身的“永生”。可是,他能实现么?

330 魔鬼三角与 UFO [西班牙]柯蒂斯·加兰/李德恩译

百慕大三角区和不明的飞行物体至今是不解之谜，

但把两者有机地联系起来，却别有一番情趣。

3000 年乐园

[奥地利] 赫伯特·W·弗兰克
范与中 译

赫伯特·W·弗兰克是奥地利工程师，得过博士学位，后来专门从事科幻小说创作，并与沃夫根·契杰克合作，专为德国某出版公司合编一系列科幻小说选集。他的科幻小说写法比较特殊，英译者说他的长篇小说都很难翻译，本文中就用了一些很特别的字眼，例如他设想人们活到公元 3000 年时，如不节制生育，一般人的寿命就要限制在 30 岁内，因为寿命短了，计算日子也就不以星期计，而以“十

◆
三

○

○

○

年

乐

园

◆

分之一月”计,因此他铸造了“decimonth”这样的新词,这里为了读者阅读方便,翻译时都简化了。弗兰克对未来的看法,以及他的小说的构思,都较为新颖,在西方科幻小说中独树一帜,这里选择一个较短的短篇,供读者阅读欣赏。

* * *

3000年第227日,市区高架铁路一节车厢脱出磁轨,自250英尺高处跌落地面,事故起因尚未查明。该车厢无人乘坐,故未造成死亡,仅有两个行人蒙受轻伤。

这天的晚饭我没能吃完,电视也引不起我的兴趣。更糟糕的是,我没做作业。我把吃剩的份饭倒进垃圾桶,等人们来了以后,我也没在晚讨论会上发言。幸好似乎没引起什么人注意。

我止不住地老在想着白天的事。一切都发生得那么快,那么突然。我知道,我曾经常常对西吉说:“别老是问东问西的。”可如今却轮到我想找几个答案了。但是我不敢问,我怕那些心理学家。

事情发生在快吃中饭的时候。我们正跟平时一样在锻炼,整个城市也跟往常没有什么不同:干干净净的街道,人工合成的花草树木,好像挺快乐的公民们在高速传送带上来来去去。空气里几乎一点烟尘都没有,地区太阳的金光可以不经过滤地照耀着我们,透过空气调节器的嗡嗡声。听得见扩大器在照常播送着轻柔的音乐。当时,我做梦也不会想到,我的一切竟会这么突然地整个变了样。

我和西吉当时正在新闻中心旁边的广场上,看着最近一次打猎的重播。我很喜欢西吉;我们两个在一起已经有好几天,就在这时出事了。

我们的第一个感觉，就是车厢摔在离我们不到 50 英尺远的地方所发出的震耳欲聋的声音。它像玻璃做的一样摔得粉碎，金属碎片四处横飞，其中有一些吓人地落到我们身旁。

广场上人不多；只有一个公民离出事地点比我们近。这个男人怪模怪样地弯下了腰，眼睛睁得大大的，茫然地凝望着，用手抓住臀部。我看见鲜血从他的衬衣里渗出来。

不到半分钟，这里就聚满了公民。他们围住那个受伤的人，被他衬衣上那块越来越大的血渍吓得目瞪口呆。那个人踉跄着想要走开，可是人群太密，他走不出来。

警察的气垫车飞来了，人们给它让开一条路。车上跳下几个人，匆匆支起一个围屏，把受伤的人和我们隔开。他们在里边忙了一大阵之后，围屏撤掉了，只见几个警察正用消毒药水喷洒地面。

气垫车飞走，带去了那个受伤的人，人们散开。用不了几分钟，这里就会连事故的影子都看不见：清洁车已经来清除车厢的残骸了。

“那个人会被召回吗？”我对西吉说。“他连 20 岁都超不过。”

西吉没回答，我转身对着他，看见了他脸上的表情。

“怎么啦？”我问。

“我也挨了一下。”他说。

他举起手，给我看他大拇指底部的一道裂口。碎片打中他的时候，他没出声，我一点都不知道他也受了伤。我开始觉得难受起来。

来自各方面各部门的代表——从神父到医生到教员一直到电视主任——都作为委员会的成员参加了会议。这些

人的绝大多数都不习惯科学实验室的那种气氛。他们在玻璃橱和电子器械之间的过道上小心翼翼地走着,惟恐踩着地板上到处都是的电缆。

罗杰·怀特,现任心理—技术中心负责人,领着大家朝一排小房间走去。通过每间房前的小窗口,他们看见里面各有一张长榻,榻上躺着个一动不动的人。这些人的头都罩在一个盔里,头盔上有一大堆电线,与装置在房后墙上的机器相连。

“这些用来做试验的人都是应当被召回的。”怀特解释说。他遇上了一位宗教界的代表奥尔法斯神父的目光,便又加了一句:“他们在这里所经历的东西,有好的,也有坏的,您知道!”

他示意助手扳起一根杠杆,小屋里的人们开始活动起来。他们的四肢最先显示出了生命的迹像,然后,他们的脸也活动起来,露出各种各样的表情。有些人快乐而心满意足;另一些人则显然吓得要死。

“呃,女士们,先生们,我想,诸位可以看出这个发明将有多么重大的效用。扼要地说,我们现在已经有了一种方法,能够将信息直接导入思维中枢。这是一种瞬时传导……我确信,它的意义用不着再由我来加以强调了。”

教育部负责人率先发言,“看来,我们也能够用这种方法来输入知识了?这些知识也还能够保存在记忆里?”

怀特点点头。“对的,当然能。”

“请问,这种方法对于节目的播送将会有有什么影响?”电视部的一个委员问。

“在这个领域内,您有一切可能性。不过,他会使播送画面成为不必要,因为意像可以直接输入大脑。还不止于此,这种输导能够做到这样一个程度,不但使人能够看见和听见,而且还能够使人感觉到它,体验到它。”

其余的人逐渐加入讨论,将这项发明的各个方面探讨到了一定的程度。于是,提到了需要一个人自告奋勇,接受这个新奇的试验。出乎所有人的意料之外,奥尔法斯神父第一个走上前来,而且显然又大出他本人的意料之外,他竟依次变成了大盗杰西,人猿泰山,法兰肯斯坦博士和尼莫船长……

“我想,我们还是一边吃午饭,一边继续讨论吧”怀特说。

莉尔真好。她没跟别人讲我的事。我想把我的袖珍录音机送给她,我知道她会极高兴的。另外,我也知道,她会保持沉默更久一点,这是最要紧的。

我几乎觉不出自己受了伤,可是,不管什么时候看看伤口,它都在流血。我拿薄棉纸把手紧紧裹住,拚命想把注意力集中到功课上。今天考了一次:这是我最怕的了!体操课更是个问题,我今天不得不逃避开,因为它肯定会把伤口弄得更大。明天也许会好一点。我听说过,伤口有自己愈合的能力,可是对这一点谁也没有把握。我真正有把握的是,不论谁因为受了伤被带走,那以后保证就再也看不见他了。他被召回了。

我希望莉尔不要太担心。今天晚上我们可以在一起呆一个钟头。平常日子这种时候,她总是生气勃勃,我要是正常,我也愿意这样。可今天晚上不行。我希望她能让我休息;我真的精疲力竭了。我得好好求求她。

我不愿意被召回,我还年轻哪。

西吉最近蔫极了。我捉摸不透他的心思。我想,要是他自己声明受了伤,那会更好些。据说,被召回也并不是可怕得不得了。什么知觉都没有了,也不觉得时间在过去。一千

年不过就像一天,甚至就跟一个钟头一样短。你就那么躺在那儿等着,等一个更好的时候到来。谁也说不上将来的人会不会还照我们这样生活,不过,反正有一点是肯定的,就是说,这个将来一定好得不得了。

西吉在害怕。他把伤口粘到一起,说是再也不痛了。可他还是老在谈起它!过了一阵他不出声了,往往一愣就是几个钟头。

我承认,我可不喜欢自己被召回。我才19岁,还可以活上11年。我是个好公民,至今一个小污点也没有!我认为自己极有可能活到30岁,我可不愿意放弃剩下的这些年头。说真的,没准我真该去揭发西吉。

可是,连我自己也弄不清为什么我没这样做。现在跟他呆在一块,叫我感觉别扭极了,拿他跟我有过的好朋友一比,也看不出他有什么特别的地方。

不过,没准真有点……

也许我对他真有点感情,有点对谁也不曾有过的感情。也许和他最近的遭遇有点关系:他的虚弱,他对我比过去更大的依赖。

今天课后我们上了高架火车。西吉去哪儿都不肯步行了。他疲倦极了,两颊通红。他坐在火车上,样子沮丧得很,让我觉得自己应当照顾他,围着他团团转,像小孩子对布娃娃似的。

乘到这条路线的终点,我们爬了下来,望着冷藏厅的玻璃墙。这些冷藏厅全都是大建筑,一直延伸到远处,一座挨着一座。里面常年保持摄氏负140度;这就弄得它们周围冷雾缭绕,连吹过它们之间的冷风都几乎可以看见。每座冷藏厅都有个圆管子通进去;管子是用毛玻璃做的,可以看见每隔一定时间就有一具圆筒形的召回匣通过管子滑进去。

“他们在那里呆多久？”西吉问，“有人从里边出来过吗？”

对于教给我的东西，我从来不怀疑，我也没有理由怀疑。生活里的一切都是按计划进行的：我们接受我们的食物、功课和电视节目。火车、高速传送带、暖气、空调、原子能太阳，这一切都随时在供我们享用。我们很安全，我们受到了很好的照顾。我们是好市民，我们是幸福的。

在进餐时无拘无束的气氛中，委员会的成员们活跃地交换着意见。他们规划着通向未来的新发展，想像形形色色、包罗万象的乌托邦社会。只是到了该集合起来举行午后会议的时候，他们才回到地面上来，开始考虑当前的客观形势。

罗杰·怀特站了起来。

“呃，女士们，先生们，”他说。“我想，诸位都已经确信这个装置的效用了。这套设备随时可以成批生产，供大家使用。其应用范围之广，是显而易见的。或许诸位愿意将你们所得出的结论告诉我。”

他坐下，伸手去拿玻璃杯。如今做结论的责任不在他身上了，他神态悠然，一副无可无不可的样子。

委员会主席摩里森利用这个机会，首先发言。

“我以为在进一步讨论之前，还有一个至关重要的问题，应当首先加以考虑”他说，“问题在于，这种技术的使用，能不能为我们的根本原则所容许。”

摩里森向坐在他身边的国务卿点点头，后者眼不离笔记本，开始说：“我准备首先提请大家注意医疗根本法：不惜一切代价保存人的生命。还有，宗教根本法：婴儿的自然出生不能加以防止。其结果，如众所周知，导致了精减原则；精减定量，精减住房，精减生活期限，以及办学……到目前，每人

平均占有的地面面积已降到 75 平方尺,生活期限减至 30 年。由于我们必须保存人的生命,以致我们没有任何选择余地,只能将达到 30 岁的普通公民全部冷藏起来——”

“——以期局势有所好转,”朱鲁比插话,似乎是在为这种作法辩护。他是娱乐部的一个委员,自然比委员会其他成员更为趾高气扬。

“我们的职责不在于期望,”国务卿说。“我们的职责在于保存生命,这个,这个……”

他的思路被打断,只好再翻笔记本。

“我们回到主题上来,”摩里森说。“这种直接向大脑输入的方法符合我们的原则吗?您有何高见,施因医生。”

医生显出没有把握的神情。“我以为有一点是这个方法的长处:丝毫没有损害健康的危险。”

“更为重要的,”奥尔法斯神父面带歉意地微笑着说,“是输入的知识本身。如果不是在伦理道德方面有价值的话,那——”

摩里森打断他,“这个,当然,可以加以控制。不过,即使在这里我们提不出什么明确的反对意见,我们又何从确实知道这项设计是否真能引起外界什么人的兴趣呢?”

他的说法没有能使朱鲁比高兴。

“我们怎么就不能接受些新鲜事物呢?”他说。“我完全赞成这套新装置。它使我们能够做各种各样过去没做过的事情,例如协助人们抒发情怀,按时给他们以有控制的休息和娱乐——”

“休息娱乐?这个系统在教育方面有更为大得多的效用呢。”巴保索特说,“必须传授的知识用它能传授得如此之快,以致我们在办学经费方面真会出现戏剧性的大精减呢。”

社会经济学家德尔加多摇摇头,“诸位考虑过这一切的